

漫谈二十一世纪俄语语言与文化研究之新方向

褚 敏

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2001)03-0025-05

语言与文化研究由来已久,七十年代初出版的 E.M. ВеРеща ин 和 В.Г. Костома-Ров 的专著《语言与文化》奠定了俄语语言国情学的基础,至今也有三十年的历史了。1991年的苏联解体给俄罗斯社会政治经济及人民生活的各个方面都带来了巨大变化,人们面对现实不得不对众多文化现象重新认识、重新评价,人们的文化价值观念随着社会的变革而发生了巨变。在这样的社会大背景下,俄语语言国情学的研究者们不再仅仅满足于通过文化层面研究语言的词汇层和剖析语言词汇中所含的民族文化语义,进入九十年代后他们研究的范围大大超出传统意义上语言国情学的范畴。1994年出现了以新术语 лин вокультуРоло вия 命名的学科,它把自己的研究对象定位在以下8个方面:

- 1) 文化的人类中心观;
- 2) 作为语言个性的人;
- 3) 作为文化价值体现系统的语言;
- 4) 语言与文化的同步相互作用;
- 5) 作为最高级语言的文化;
- 6) 语言反映世界的民族特性;
- 7) 言语产生和接受过程的模式;
- 8) 文本介入文化以及文本诠释等等。

这些方面的专著颇为丰富,有 КараУлов Ю. Н. Русский язык и языковая личность

(M., 1987); Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и линвокультуРоло ический аспекты (M., 1996); Яковлева Е. С. Языковая картина мира — временные и пространственные отношения (M., 1994); Воробьев В. В. ЛинвокультуРология (Теория и методы) (M., 1997); Маслова В. А. Введение в культуРологию (M., 1997); Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев (M., 1997); ВеРеща ин E.M., КостомаРов В. Г. В поисках новых путей развития линвокультурологии: концепция речеповеденческих тактик (M., 1999)等等。

不能说语言文化学替代了语言国情学,但可以说语言文化学拓宽了俄语语言与文化研究的范围,它是语言国情学的扩展和延续。笼统地说,它们研究的都是世纪之交语言学界和文化学界共同关心的问题——语言与文化的相互关系。用 Карпенко М. А. 的话说,即语言国情学奠定了语言与文化问题的基础,并在成为语言学一个重要领域的过程中形成了自己的一套理论、概念、术语系统,语言文化学则迈着坚定的步伐,积极地开辟出

自己的科学阵地。语言文化学跨语言、文学、文化及其他文科学科,以语言与文化的相互联系、相互作用为主要研究对象。

1999 年 8 月在斯洛伐克的布拉吉斯拉瓦召开了第九届国际俄语教师大会。会上各国代表对语言文化学这门交叉学科给予高度重视,有数十位学者就这一问题递交论文。其中,俄罗斯代表,莫斯科友谊大学教授 В. В. Волюбьев 作了题为《О статусе лингвокультурологии》的报告。报告简单回顾了语言文化学的历史,阐明语言文化学作为一门新型交叉学科的使命,分析语言文化学和语言学、文化学之间的关系,指出语言文化学的研究方向和发展前景等等。В. В. Волюбьев 在报告的开头就给语言文化学下了定义:它是“一门新语言学科,它以特定方式研究某一民族文化共同体精选出来、组织起来的语言个体精神价值和经验的总和,它的研究对象首先是生动活泼的交际过程中所使用的具有同步作用的民族精神的各种语言表达间的关系,并为实现教育任务、培养任务及智力任务提供保障。”(Волюбьев, 1999, 第 97 页)在报告最后他又总结道:“语言文化学有自身的特点和自己独特的研究语言与文化问题的方式。语言文化学是一门综合性的科学,它研究语言功能作用中文化和语言的相互关系和相互作用,并且借助系统方法将这一进程反映为一个完整的结构,其组成单位语言内容与语言外(文化)内容相统一,其目标指向当代秩序和文化定位(规范和全人类价值体系)。”(同上,第 116 页)

第九届国际俄语教师大会上与会者就跨文化语言交际的特性,“通过语言看世界”、语言的认知功能以及在文化对话中展现俄语言个性等语言文化领域的具体问题展开了讨论。总的来说,各国学者在俄语语言与文化的研究上都有新的突破。进入二十一世纪,

俄语语言与文化的研究将在以下几个新的方面有所发展:

一、语言的世界图景 (языковая картина мира)。

语言的世界图景是当今语言与文化研究领域中的关键概念,它体现语言的认知功能。人们要接近文化财富,无论它是古典文化,还是现代文化,都只有通过语言。人在语言的影响下不可避免地形成一定的世界图景。所以说,语言文化学的研究对象就是语言的世界图景。“‘语言的世界图景’主要是指该语言民族对现实世界的认识在语言中的集中体现。换句话说,语言中包含该民族成员对现实世界的认识。‘语言的世界图景’是一个民族精神文化在语言中形成的结晶。”(吴国华, 1997, 第 8 页)掌握一门外语的前提条件就是认识新的语言世界图景。

所操语言不同,各民族对世界的接受认识也不同,所形成的语言世界图景也不同。爱斯基摩人的语言中表示“雪”的词有详细的分类,但却没有英语里表示雪总称的 snow 一词。形成这种语言特点的文化条件是爱斯基摩人的生活地多雪,并且对雪的分类直接关系到雪橇的安全行驶和打猎的成功与否。在我国的春秋战国时期各种马的名称有 51 种之多,原因有两方面的:一方面,古代的畜牧业比较发达;另一方面,春秋战国时期战事频繁,马在交通和战争中起着不可取代的作用。而到了科技发达的今天,《现代汉语词典》里收录的各种马的名称只要“儿马”、“口马”、“骏马”、“劣马”等几种。由此可见,同一种语言的世界图景会随着时间的迁移而改变。

二、语言个性和民族意识 (языковая личность и национальный менталитет)。

在当代俄语教学中语言个性已成为一个中心概念,语言个性的形成被当作语言教学

的基础目标。“语言个性的现实交际认知和文化需求形成语言教学系统的基础。”(Саяхова, 1999, 第 474 页)正像 О.Д. Митрофанова 所说的,“民族语言个性已成为对外俄语文化教学法的对象,其目的则在于形成再生文化语言个性(бикультурная языковая личность)。”(Митрофанова, 1999, 第 360 页)再生文化语言个性概念的提出是相对于基本语言个性(базовая языковая личность)而言的。Ю.Н. Караулов 对基本语言个性作出如下定义:“基本语言个性是指社会所有成员共同的个性结构(定位、趋势、情感),它是在家庭、学校和社会环境作用下形成的。”(Караулов, 1987, 第 37 页)

根据 Ю.Н. Караулов 的理论,语言个性结构可分成三个层次:1) 口语—语义层,它意味着语言载体对自然语言的一般掌握;2) 认知层面,它的成分包括每个语言个体在多多少少有些规范且系统化的“世界图景”中形成的理念、观点、概念等等;3) 实用层次,包括目标、动机、兴趣、宗旨、意向性。Ю.Н. Караулов 还指出这种三层结构又是与交际需求的三种形式——建立联系、信息需求、影响需求以及交际过程的三方面——沟通、相互作用、感知密切相关的。

另外,语言个性和言语个性(речевая личность)是两个有着相关联系的概念。Л.П. Клобукова 认为,从语言教学的角度看,语言个性是言语个性的多层次、多成分模式,言语个性,正相反,是现实交际模式中的语言个性。“言语个性是语言个性成分的集成,语言成分的形成与该交际情景中的外部语言特征及语言特征相关,如交际目的和任务,情景题材,交际情景的规则和惯例,外文化的、社会的及心理变数。”(Пирхоров, 1999, 第 453 页)

民族个性和语言个性是两个不同的概

念。在语言文化学的大系统中“语言—民族(民族个性)—文化”形成处于中心位置的金三角。近些年不少俄罗斯、东欧、奥地利的学者把研究重点较多地侧重在民族个性、民族意识等问题上。民族意识(национальный менталитет)包括民族心理、民族的思维方式、民族个性等。捷克学者 З.Д. Трестерова 在《Некоторые особенности русского менталитета и их отражение в русском языке》一文中指出,русский менталитет 这个词组不仅仅存在于俄语中,作为一个新的固定词组它也出现于其它语言的词汇库。它的存在表明,此词组所反映的内容已构成现实,而这一现实多少年来正引起各方面学者,包括语言学家、文学家、政治学家的兴趣。З.Д. Трестерова 教授通过对一些语言现象和文学现象的分析揭示俄罗斯民族所固有的一些心理意识特征,如俄罗斯人做事感情往往多于理智,俄罗斯人迷信词的魔力以及他们面对命运的宿命观等等。显然,这里剖析的正是俄罗斯这个具体民族的民族心理、民族意识、民族个性等。

三、语言知识单位和言语行为方式(ло-оэпистема и речеповеденческие тактики)。术语 ло-оэпистема 由 В.Г. Костомаров 提出,它由两个希腊词的词根《слово》和《знание》构成。В.Г. Костомаров 在《Русский язык в современном диалоге культур》一文中提到,当今俄语界许多学者致力于语言与文化的研究,如 Ю.Д. Апресян, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева, А.Д. Шмелев, Ю.Н. Караулов 等,虽然他们的研究侧重点不同,但他们都有一个共同点,即寻求“一种能显著地、切合实际地且实用地将语言王国和文化王国联系在一起,又同时属于语言和文化两个范畴的单位。”(Костомаров, 1999, 第 82 页)这个单位 В.Г. Костомаров 就称之为语

言知识单位(ло оэпистема)。它内含一个民族的文化传统、历史地理、习俗文学等方面的全民族共享知识。在一些语言知识单位后面往往有某些认知涵义、知识以及信息,而这些涵义、知识或信息常常是以文本形式出现的。如“Люблю тебя, Петра творенье!”出自普希金的长篇诗《青铜骑士》,而“обломовщина”源自冈察洛夫的长篇小说《奥勃洛莫夫》。又如“红娘”一词就是汉语中的语言知识单位,出自《西厢记》。与语言知识单位密切相关又互相补充的概念是言语行为方式(рече-поведенческие тактики)。它扎根于人的意识当中,更准确地说是扎根于“下意识”当中的言语行为方式和非言语行为方式(如身体动作、图片、造型、习惯等等)。所以,В. Г. Костома Ров 说,也许行为言语方式(поведенчески-речевая тактика)的叫法比言语行为方式更准确。

不同的语言有各自不同的语言知识单位,它们表达的言语行为方式也不同,但同时也有这样的现象,即不同语言中的相同语言知识单位表达不同的言语行为方式和不同语言中的相同语言知识单位表达相同的言语行为方式。例如,在别人心情不好的时候,俄罗斯人会说—Ну, улыбнись!传递的信息是“笑一笑,多少能忘却、减轻一些痛苦”。美国人在同样情景下也会说—Keep smiling!言下之意是“不管发生了什么都必须以微笑对人,保持应有的体面”。俄罗斯人通过语言知识单位“Ну, улыбнись!”表达的是安慰之意,美国人的 Keep smiling!却只是一种提醒。可见,虽然语言知识单位相似,但它们反映的言语行为方式却截然不同。В. Г. Костома Ров 还认为,言语行为方式不仅仅指在固定场合下的行为,而且还指某情景下人的意识、道德、审美观以及其它种种的评价,比方说人的金钱观问题。多少年来俄罗斯人一直

认为 Не в день ах счастье,而今人们却说: Не в день ах счастье, а в их количестве。中国古代有着“视金钱如粪土”和“有钱能使鬼推磨”两种截然相反的金钱观,现代社会的中国人则有了更为现实的态度:“钱不是万能的,没有钱是万万不能的”。由这里所列举俄语和汉语中的语言知识单位可以透视俄罗斯人和中国人金钱观念的变化。而“言语行为方式的独特之处根生于民族性格、社会历史和结构以及它的意识形态里。”(Костома Ров, 1999, 第 84 页)

我们以为,虽然可以肯定地说 ло оэпистема 和 РПТ 正在成为语言与文化研究领域很有前景的研究对象,但它并不是一个全新的课题。以往在语言国情学研究和教学中常常提到的一些术语和课题,如 национально-культурные особенности речево о поведения, правила межкультурной коммуникации, нормы речево о поведения, коммуникативная компетенция 都可归入 ло оэпистема 和 РПТ 的范畴。从大的方面来看,准确的说,ло оэпистема 和 РПТ 只是两个新的术语,完全可以算作“语言的世界图景”这个大课题下的小课题。

四、语言不仅仅是文化的载体,它还是文化的组成部分,是一种特殊的文化现象。语言和文化的作用是相互的,文化对语言的现状和发展有很大影响。

语言与文化不是一般的并列关系,而是部分与整体的关系。文化包括语言,语言是文化的特殊组成部分。它的特殊性在于,一方面“语言既然是人的文明开化的表征,那么也就可以说语言的产生使人有了文化,语言就是文化,而且是先于其他文化的前提文化”;(夏雨,1994,第 6 页)另一方面,语言作为文化的重要组成部分,不仅反映语言自身,而且记录保存其它文化,将物质文化和精神

文化一代一代地传下去。同时,语言与文化的作用又是相互的,语言反映文化,影响文化,文化也作用于语言,在词汇、语音、语法、修辞等各个层次上影响语言,尤其像跨文化交际,它必然给语言带来新的生命力,同时也伴随着干扰和负面影响。因此,在跨文化交流影响下的俄语语言内部变化(主要集中在词汇层)、俄罗斯本国政治制度、社会体制的变革所引起的语言现象变化,俄语的纯洁性等问题都应归入语言与文化研究的范畴。虽然上述所列问题也不能称作新课题,但以往的研究多偏重对语言现象本身的阐述和分析,较少地从文化影响语言的角度切入,而我们认为以这样的切入点研究二十一世纪的俄语非常必要。

吴国华和杨喜昌的最新著作《文化语义学》中的第十章名为“句子层面的文化语义分析”,从而为语言与文化领域的众多学者指出了一个新的研究视点——句子的民族文化特点。“在句子层面,语言与文化的密切关系得到了丰富的表现。从理论角度看,对句子的文化语义学分析有助于检验和发展已有的语言国情学理论,并赋予该理论体系以完整性。从实践角度来看,句子是语言国情信息的重要来源。它不仅是文化信息的最直接的语言表现单位,而且是词汇的文化语义信息籍以实现和确定的理想家园。”(吴国华,杨喜昌,2000,第251页)

当然,无论语言与文化研究在二十一世纪将向何方向发展,有一些问题,如词汇的民族文化语义、文化与翻译、文化与修辞的关系问题等,始终会成为语言与文化这个大领域的永久课题。尽管多年的研究积累了相当的成果,但继续研究、扩展深入的余地还是很大的,关键在于从什么角度,以何种方式对老问题进行创新研究。所以,在继承和保持传统的基础上开拓创新是新世纪语言与文化研

究的必然之路。

参考文献

- [1] Воробьев В. В. Лин вокультураология (Теория и методы), М., 1977.
- [2] Воробьев В. В. О статусе лин вокультураологии / Доклады и сообщения Российских Ученых —М АПРЯЛ' 99, М., 1999, с. 96-117.
- [3] Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность, М., 1987.
- [4] Карпенко М. А. Понятия “лин вокультураология”, “лин воствановедение”, “лин вокраеведение” и их соотношения / Сб. ст.: Язык и культура, №3, Киев, 1997 с. 89-91.
- [5] Клобукова Л. П. Феномен языковой личности в свете лин водидактики / Язык, сознание, коммуникация, Выпуск 1, М., 1997, с. 25-31.
- [6] Костомаров В. Г. Русский язык в современном диалоге культур / Русский язык за рубежом, №4, 1999, с. 77-85.
- [7] Митрофанова О. Д. Лин водидактические уроки и проблемы конца 20 века / Доклады и сообщения Российских Ученых —М АПРЯЛ' 99, М., 1999, с. 345-363.
- [8] Порохов Ю. Е. Коммуникативное лин вообразование языковой личности в национально-культурном аспекте / Доклады и сообщения Российских Ученых —М АПРЯЛ' 99, М., 1999, с. 450-464.
- [9] Саяхова Л. Г. Основные направления исследования проблемы “Язык и культура” в лин водидактическом аспекте / Доклады и сообщения Российских Ученых —М АПРЯЛ' 99, М., 1999, с. 474-476.
- [10] Трестева З. Д. Некоторые особенности русско-болгарского менталитета и их отражение в русском языке / Русский язык за рубежом, №4, 1999, с. 86-88.
- [11] 罗常培:《语言与文化》,语文出版社,1989年。
- [12] 夏雨:《语言文化论析》,载《外语学刊》,1994年第6期,第5-9页。
- [13] 《文化语言学》(邢福义主编),湖北出版社,1990年。
- [14] 吴国华:《语言文化问题探索》,军事谊文出版社,1997年。
- [15] 吴国华,杨喜昌:《文化语义学》,军事谊文出版社,2000年。

(工作单位:北京大学外国语学院俄语系,100871)